

Massimo Berzolla

# I Turtei

per coro a cappella

(1987)

Testo dialettale piacentino  
di Valente Faustini

## I TURTEI

Quand me s'era piccinein, tra una platta e tra un basein  
me am sintiva predicä: "Sippia pür di fürtünä,  
ma na spera mäi c'at tucca di turtei a mzüra ad bucca!". [...]  
E sicür cma fa i ragass, da dvintä po un gran siurass,  
me ma vdiva in dla tundeina di turtei con tant da scheina,  
là sgüttä in dla bagna sua c'una spanna e mezz ad cua;  
e me deintr in bucca e... futt! cmé un ratton zù pr'un cundutt.  
Me an fag miga mäi quistion s'ienn vistì dla so stagion:  
ei mulzein vistì d'estä? slacc in bucca e lassia andä!  
Ennia stagn vistì da inveran? prest in bucca seinza seran!...  
ponta e sbüsa innanz col müs cl'ha da fä a passä pr'al büs  
da tant gross e tond ca l'è, al sbarbatta i pe dadré...  
trà al cuvein... bigna... gii, gii... un scrullon e l'è spari. [...]  
Ma quand vëd chi turtlinein poca scheina e gnint cuvein  
scärs ad puccia e ad fassia seria dal culur ad la miseria  
andä zù in dla panza a un om cmé un piccin cl'è pers in Dom...  
ah! io vi dico che quel tale sacco bigio! ci va male!  
mäi l'ag va, tel dico io, e mla cäva gnanca Dio!  
Le cla vaga ma la pöl; pra stä san g'vö cull c'ag völ!  
Tütt al de stracc cmé un sümäri, ma po a tävla miliunäri! [...]

Valente Faustini (1858-1922)

## I TORTELLI

*Quando io ero piccolino, tra uno scapaccione e un bacino  
mi sentivo predicare: "Se anche sarai tra i fortunati,  
non sperare mai che a te tocchino, dei tortelli a misura di bocca!".  
E sicuro come fanno i ragazzi, di diventare poi un gran signorotto,  
io mi vedevo nella fondina dei tortelli con tanto di schiena,  
là sguazzanti nel loro sugo con una spanna e mezza di coda;  
e io dentro in bocca e... via! come un topaccio giù per una fogna.  
Io non faccio mai problemi se sono vestiti secondo la stagione:  
sono morbidi, vestiti da estate? slacc in bocca e lasciali andar giù!  
Sono sodi, vestiti da inverno? presto in bocca senza scegliere!...  
spinge e si fa largo avanti col muso chè fatica a passare per il buco  
tanto è grosso e tondo, dietro dibatte i piedi...  
squassa i codino... si dimena... gii, gii... uno scossone ed è sparito.  
Ma quando vedo quei piccoli tortelli con poca schiena e niente coda  
scarsi di sugo e di faccia seria del colore della miseria  
andar giù nella pancia di un uomo come un piccino che è smarrito in Duomo...  
ah! io vi dico che quel tale, sacco bigio! gli va male!  
male gli va, te lo dico io, e non me lo leva dalla testa neanche Dio!  
E che vada come può; per star sani ci vuole quel che ci vuole!  
Tutto il giorno stanchi come un somaro, ma poi a tavola milionari!*

## NOTE DI PRONUNCIA

- « ä » = « è » aperta come il verbo "è";
- « ü » = « u » francese stretta;
- « ö » = « o » chiusa come "mondo";
- « gg' » = « g » dolce come "giorno";
- « z » = « s » dolce come "sole" (salvo eccezioni);
- « zz » = « s » dura come "asino";
- « ein » = la « e » ha il suono di una « a » molto chiusa e nasale.

# I Turtei

Testo di Valente Faustini

Con spirito (♩ = 108)

Massimo Berzolla

Quand me s'e - ra pic - ci - nein, tra u-na plat - ta e tra un ba - sein me

Quand me s'e - ra pic - ci - nein, tra u-na plat - ta e tra un ba - sein me

Quand me s'e - ra pic - ci - nein, tra u-na plat - ta e tra un ba - sein me

Quand me s'e - ra pic - ci - nein, tra u-na plat - ta e tra un ba - sein me

*precipitando*

Solenne (♩ = 100)

am sin-ti-va a pre-di - cã: sip - pia pür di fűr - tũ - nã, ma na

am sin-ti-va a pre-di - cã: sip - pia pür di fűr - tũ - nã, ma na

am sin-ti-va a pre-di - cã: sip - pia pür di fűr - tũ - nã, ma na

am sin-ti-va a pre-di - cã: sip - pia pür di fűr - tũ - nã, ma na

Mosso *cresc.*

spe-ra mãi c'at tuc-ca di tur-tei a mzü - ra ad buc-ca!

spe-ra mãi c'at tuc-ca di tur-tei a mzü - ra ad buc-ca!

spe-ra mãi c'at tuc-ca di tur - tei a mzü - ra ad buc-ca!

spe-ra mãi c'at tuc-ca di tur - tei a mzü - ra ad buc-ca!

**Calmo** (♩ = 88)

*mf legato*

E si - cür cma fa i ra - gass, da dvin - tä po un gran siu - rass,

*mf legato*

E si - cür cma fa i ra - gass, da dvin - tä po un gran siu - rass,

*mf legato*

E si - cür cma fa i ra - gass, da dvin - tä po un gran siu - rass,

*mf legato*

E si - cür cma fa i ra - gass, da dvin - tä po un gran siu - rass,

**Brillante** (♩ = 108)

**Più largo** (♩ = 88)

*p*

me ma vdi - va in dla tun - dei - na di tur - tei con

*p* *f*

me ma vdi - va in dla tun - dei - na di tur - tei con

*p* *f*

me ma vdi - va in dla tun - dei - na di tur - tei con

*p* *f*

me ma vdi - va in dla tun - dei - na di tur - tei con

**Brillante** (♩ = 108)

*p*

tant da schei - na, là sgüt - tä in dla ba - gna su - a

*p*

tant da schei - na, là sgüt - tä in dla ba - gna su - a

*p*

tant da schei - na, là sgüt - tä in dla ba - gna su - a

*p*

tant da schei - na, là sgüt - tä in dla ba - gna su - a

Più largo (♩ = 88)

*f* c'u - na span - na e mezz ad cu - a; *ritenuto*  
*pp* e me  
*f* c'u - na span - na e mezz ad cu - a; *pp*  
*pp* e me  
*f* c'u - na span - na e mezz ad cu - a; *pp*  
*pp* e me  
*f* c'u - na span - na e mezz ad cu - a; *pp*  
*pp* e me

a tempo (♩ = 100)

*precipitando*

*p* deintr în buc - ca e... futtt! *f* cmé un rat - ton zù pr'un cun - dutt. *sf*  
*p* deintr în buc - ca e... futtt! *f* cmé un rat - ton zù pr'un cun - dutt. *sf*  
*p* deintr în buc - ca e... futtt! *f* cmé un rat - ton zù pr'un cun - dutt. *sf*  
*p* deintr în buc - ca e... futtt! *f* cmé un rat - ton zù pr'un cun - dutt. *sf*

Disteso (♩ = 72)

*mf* Me an fag mi - ga măi qui - stion s'ienn vi - sti dla so - sta - gion:  
*mf* Me an fag mi - ga măi qui - stion s'ienn vi - sti dla so - sta - gion:

**Presto** (♩ = 108) **a tempo** (♩ = 72)

*p* *f* *p*

ei mul - zein vi - sti da e - stä? slacc in buc - ca e las - sia an - dä! En - nia stagn, vi - sti da in -

ei mul - zein vi - sti da e stä? slacc in buc - ca e las - sia an - dä! En - nia stagn, vi - sti da in -

slacc in buc - ca e las - sia an - dä!

slacc in buc - ca e las - sia an - dä!

**Presto** (♩ = 108) **Pesante** (♩ = 50)

*f* *f* *f* *f* (*con voce nasale*)

-ve-ran? prest in buc-ca sein-za se-ran!... cl'ha da fä a pas-

-ve-ran? prest in buc-ca sein-za se-ran!... cl'ha da fä a pas-

prest in buc-ca sein-za se-ran!... cl'ha da fä a pas-

prest in buc-ca sein-za se - ran! pon-ta e sbü-sa in - nanz col müs cl'ha da fä a pas-

*rall.* **Disteso** *mf* (♩ = 72)

sä pr'al büs da tant gross e tond ca l'é al sbar - bat - ta i pe da

sä pr'al büs da tant gross e tond ca l'é al sbar - bat - ta i pe da

sä pr'al büs

sä pr'al büs

Presto (♩ = 108)

-dré... bi-gna... gii, gii... un scrul - lon e l'é spa - ri.

-dré... bi - gna gii, gii... un scrul - lon e l'é spa - ri.

trà al cu - vein... bi - gna gii, gii... un scrul - lon e l'é spa - ri.

trà al cu - vein... bi - gna gii, gii... un scrul - lon e l'é spa - ri.

Mesto e dolente (♩ = 60)

Ma quand vëd chi tur - tli - nein po - ca schei - na e gnint cu - vein

Ma quand vëd chi tur - tli - nein po - ca schei - na e gnint cu - vein

scärs ad puc - cia e ad fas - sia se - ria dal cu - lur ad la mi - se - ria

scärs ad puc - cia e ad fas - sia se - ria dal cu - lur ad la mi - se - ria

scärs ad puc - cia e ad fas - sia se - ria dal cu - lur ad la mi - se - ria

scärs ad puc - cia e ad fas - sia se - ria dal cu - lur ad la mi - se - ria

a tempo

cedendo

an - dä zù in dla pan - sa a un om c'è pers in Dom...

an - dä zù in dla pan - sa a un om cmé un pic - cin c'è pers in Dom...

cmé un pic - cin c'è pers in Dom...

cmé un pic - cin c'è pers in Dom...

Brillante (♩ = 100)

ah! io vi di-co che quel ta - le -bi ci va ma - le!

ah! io vi di-co che quel ta - le -co ci va ma - le!

ah! io vi di-co che quel ta - le, sac- ci va ma - le!

ah! io vi di-co che quel ta - le, -gio! ci va ma - le!

a tempo (♩ = 100)

poco tratt.

mäl l'ag va, tel di - co i - o, e mla cä - va gnan - ca Di - o!

mäl l'ag va, tel di - co i - o, e mla cä - va gnan - ca Di - o!

mäl l'ag va, tel di - co i - o, e mla cä - va gnan - ca Di - o!

mäl l'ag va, tel di - co i - o, e mla cä - va gnan - ca Di - o!



Più largo (♩ = 72)

Le cla va-ga ma la pöl; pra stä san g'vö cull c'ag völ!

Le cla va-ga ma la pöl; pra stä san g'vö cull c'ag völ!

Le cla va-ga ma la pöl; pra stä san g'vö cull c'ag völ!

Le cla va-ga ma la pöl; pra stä san g'vö cull c'ag völ!

*p cresc.*  
Tütt al de stracc cmé un sü - mä - ri,

*p cresc.*  
Tütt al de stracc cmé un sü - mä - ri,

*p cresc.*  
Tütt al de stracc cmé un sü - mä - ri,

*p cresc.*  
Tütt al de stracc cmé un sü - mä - ri,

**Solenne** *ff* *rall.*  
ma, ma po a täv - la mi - liu - nä - ri.

*ff*  
ma po a täv - la mi - liu - nä - ri.

*ff*  
ma po a täv - la mi - liu - nä - ri.

*ff*  
ma, ma po a täv - la mi - liu - nä - ri.